



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Liberté
Égalité
Fraternité



Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

INSTITUT
FRANÇAIS

Livres des 2 rives كتب الضفة تين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

AXE TRADUCTION

Arabe – français – arabe

APPEL À CANDIDATURES

Atelier de traduction des sciences sociales, Arles

Déposez votre dossier jusqu'au **6 octobre 2021**

Issu du Sommet des deux rives, financé par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et mis en œuvre par l'Institut français, le projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre* (2021-2023) vise à renforcer le dialogue entre les deux rives de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre, en soutenant les flux de traduction entre le français et l'arabe et en accompagnant la structuration des secteurs du livre au Maroc, en Tunisie et en Algérie.

Le projet s'articule autour de deux axes – traduction et édition – reliés par une composante transversale autour de la jeunesse. Les actions de l'axe Traduction sont portées par ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire.

ATLAS et la traduction des Sciences Humaines et Sociales

Fondée en 1983, l'association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l'année en résidence au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu'activité créatrice à travers l'organisation de manifestations littéraires ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des ateliers d'initiation, de professionnalisation et de formation continue dont certains, depuis 2017, sont dédiés à la traduction des humanités et des sciences sociales.

Le projet *Livres des deux rives* et son axe traduction répondent à un constat, et posent des jalons pour développer la traduction littéraire et scientifique à venir entre le français et l'arabe. Il s'agit ici à la fois de former une nouvelle génération de traducteurs, à même de faire circuler la pensée et les sciences humaines et sociales, et de développer des outils pour la traduction de celles-ci entre le français et l'arabe.

L'EHESS et le *Dictionnaire des faits religieux*

Engagée depuis 2021 dans la traduction de la littérature de langue arabe, ATLAS s'est associée avec l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) afin de développer la traduction des sciences humaines et sociales de et vers l'arabe.

Dans le cadre du projet *Livres des deux rives*, deux ateliers et une série de résidences seront consacrés à la réflexion sur la traduction du *Dictionnaire des faits religieux (DFR)*. Celui-ci, paru aux Presses Universitaires de France en 2010 sous la direction de Régine Azria et de Danièle Hervieu-Léger, a été republié en 2019 dans une seconde édition augmentée, avec le concours de Dominique Iogna-Prat. Le DFR est la première présentation systématique du vocabulaire des sciences sociales et du fait religieux. Cet instrument de travail unique, élaboré par un comité

scientifique international, accorde une large place aux notions et aux catégories constitutives des sciences des religions au tournant du XXI^e siècle. Un premier atelier, en novembre 2021, permettra de s'accorder sur des directions de travail communes en vue de la traduction d'une sélection de notices vers l'arabe. Cet atelier sera suivi de résidences individuelles de chercheurs et traducteurs travaillant sur ces notices, qui s'achèveront début 2023 par un deuxième atelier de synthèse.

La traduction collective en langue arabe du *Dictionnaire des faits religieux* vaudra par son apport aux sciences sociales à une échelle profondément transculturelle, et en tant qu'outil de réflexion. Elle sera un puissant instrument de travail, transitif et réflexif, sur ce que c'est que traduire.

II La résidence collective

Dans le cadre du projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre* porté par l'Institut français, ATLAS et l'EHESS proposent un format d'atelier innovant, destinés aux étudiants arabisants, jeunes chercheurs, linguistes et traducteurs vers l'arabe, visant à développer collectivement des outils de réflexion autour de la traduction des sciences sociales des religions. Tenu à Arles, du 22 au 26 novembre 2021, cet atelier collectif sera animé par Dominique logna-Prat, Jalal El Hakmaoui, Mathieu Terrier et Sébastien Tank-Storper. Autour de deux notices martyres, *Modernité religieuse* et *Hérésie*, les participants seront invités à réfléchir sur ce que c'est que traduire les sciences sociales, et à développer des pistes de travail pour la traduction du *Dictionnaire* vers l'arabe.

Les participants seront amenés à travailler en binôme, entre chercheurs en sciences sociales des religions et arabisants, afin de trouver ensemble les solutions aux problèmes posés par la traduction de notions complexes. L'objectif est non seulement de produire des extraits du *Dictionnaire des faits religieux* en langue arabe, mais aussi de documenter le processus de traduction, de garder une glose détaillée des problèmes rencontrés et des solutions proposées, afin de servir de base de réflexion pour la traduction de l'ouvrage complet.

II Les tuteurs

Dominique logna-Prat

Dominique logna-Prat, 69 ans, est directeur de recherche émérite au Centre national de la recherche scientifique (CNRS) et directeur d'études à l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS). Historien du Moyen Âge occidental, ses premiers travaux ont porté sur le monachisme latin, avec un intérêt spécial pour l'époque carolingienne, Cluny et l'ecclésiologie des moines réformateurs des XI^e-XII^e siècles. Son intérêt pour les polémiques anti-hérétiques l'a ensuite amené à se pencher sur la question du lieu de culte dans l'Occident médiéval et le phénomène de « pétrification » de l'Église sous une forme visible et monumentale, au prix d'une confusion entre contenant et contenu (l'Église et l'église). Dans cette dynamique, il s'est lancé dans l'étude de la confrontation de ce modèle ecclésial monumental à la « modernité » civile et étatique sous forme de transfert, identifié à un phénomène de « sécularisation », du cadre et des valeurs de l'Église à la ville et à l'État. C'est l'objet de son dernier

livre, *Cité de Dieu, cité des hommes. L'Église et l'architecture de la société* (PUF, Paris, 2016). Sa démarche relève d'une médiévistique largement inscrite dans le questionnement des sciences sociales du religieux, dont il entend, par une démarche philologico-historique, interroger l'outillage conceptuel. Fondateur et premier directeur du Centre d'études en sciences sociales du religieux (CéSor, CNRS/ÉHESS, Paris), il a co-dirigé, avec Régine Azria et Danièle Hervieu-Léger, le *Dictionnaire des faits religieux* (seconde édition), et il anime actuellement un chantier collectif avec Frédéric Gabriel et Alain Rauwel, *L'Église : un dictionnaire critique*.

Jalal El Hakmaoui

Jalal El Hakmaoui est né à Casablanca. Poète et traducteur, agrégé de traduction littéraire, il écrit en arabe et en français. Directeur de la Maison Internationale des traducteurs littéraires au Maroc et de la revue électronique *Electron libre*, il est expert international en traduction littéraire et dirige la Maison Internationale des Traducteurs Littéraires au Maroc. Inspecteur et coordonnateur national de la traduction au ministère de l'Éducation Nationale, il était également vice-président du Jury d'Agrégation de Traduction de 2010 à 2020. Il est l'auteur de plusieurs livres de poésie et de traduction, dont *Allez un peu au cinéma* (Toubkal, 2007), *Ce que je n'ai pas dit à Al Pacino* (édition bilingue, Maelström, 2013), *Perfect day* (Maison de la poésie d'Amay, Belgique, 2017), *Ce que je n'ai pas dit à bob Dylan* (Les Presses du Réel, France, 2018). Sa poésie est traduite en plusieurs langues : français, anglais, chinois, italien, slovène, roumain, russe... En tant que traducteur, il a publié, entre autres : *Sois belle, sois fort* de Nancy Huston (Bouregreg, 2018), *Ce que peut l'histoire* de Patrick Boucheron (*En toutes Lettres*, 2018), *Calmar* de Julien Blaine (Bouregreg, 2017). Il est actuellement co-commissaire du Salon Maghrébin du Livre d'Oujda. Il vit et travaille à Rabat.

Sébastien Tank-Storper

Chargé de recherche au CNRS, membre du Centre d'études interdisciplinaires des faits religieux (CNRS-EHESS), Sébastien Tank-Storper est également membre du Centre d'études en sciences sociales du religieux (CéSor, CNRS/ÉHESS, Paris) et responsable avec Sepideh Parsapajouh de l'Axe 3 « Frontières et Porosités ». Ses thèmes de recherche concernent la sociologie et l'anthropologie du religieux, les politiques de l'identité juive et l'agentivité politique des juifs en diaspora. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, dont *Sociologie des religions* avec Olivier Bobineau (nouvelle édition revue et augmentée, Armand Colin, Paris, 2012) et *Juifs d'élection. Se convertir au judaïsme*, (CNRS Éditions, Paris, 2007).

Mathieu Terrier

Membre de l'Équipe 1 « Livres sacrés : canons et hétérodoxies » du Laboratoire d'études sur les monothéismes (LEM/UMR 8584), Mathieu Terrier est chargé de recherches au CNRS, spécialiste de l'histoire des idées en islam. Il est également chargé de cours à l'Université de Paris Nanterre en Master de philosophie, et coresponsable d'un séminaire à l'IISMM/EHESS.

Ses recherches portent principalement sur les ouvrages de « vies et doctrines des sages » dans le monde arabo-musulman, l'évolution des idées théologiques et philosophiques en islam shī'ite de l'origine à l'époque moderne, et la formation de la « philosophie shī'ite » entre le XIVe et le XVIIe siècle.

II Conditions d'éligibilité

Cet atelier est ouvert à deux types de profils : d'une part, tout chercheur, masterant ou doctorant, travaillant sur les questions de sciences sociales des religions et sur le monde arabe. D'autre part, chercheurs en linguistiques et étudiants de la langue arabe, arabophones ou arabisants, qui souhaiteraient développer leur pratique de la traduction des sciences sociales du français vers l'arabe.

Prérequis

- Titulaire au minimum d'un Master I dans un champ scientifique pertinent (Sciences sociales des religions, islamologie, linguistique, histoire, philosophie, anthropologie du monde arabe...)

OU

- Arabophone titulaire au minimum d'un Master II ou équivalent (en cours ou obtenu) en études arabes ou linguistique.
- Être entièrement disponible du 22 au 26 novembre 2021 pour la tenue de l'atelier au Collège des Traducteurs à Arles.

II Aspects pratiques

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour à Arles des participants, les frais de bouche au déjeuner, ainsi que l'hébergement. Les participants seront logés au Collège International des Traducteurs Littéraires, au sein de l'espace Van Gogh, à Arles.

Les participants s'engagent à être présents en continu au Collège International des Traducteurs Littéraires du 22 au 26 novembre 2021, et à participer à l'atelier de clôture du projet, qui se tiendra du 30 janvier au 3 février 2023. Ils s'engagent également à traduire intégralement deux notices d'ici décembre 2022, dont une première ébauche devra être partagée avec les organisateurs avant la fin du mois de mai 2022.

Les participants seront prioritaires pour une résidence au CITL, d'une durée de 2 semaines à un mois, entre décembre 2021 et décembre 2022, pour la rédaction de leur participation au DFR.

Pour leur participation aux deux ateliers et la production de ces notices, les participants toucheront une bourse de résidence de 700€ la première année,

conditionnée à la réception d'un premier jet des notices commandées en mai 2022, suivie d'un solde de 300€ à l'issue de la deuxième résidence en janvier 2023 et de la réception de la notice finalisée. La participation aux deux résidences et la production des notices peuvent être considérées et validées comme stage dans le cadre d'un cursus universitaire.

II \ Calendrier

Date limite des candidatures : mercredi 6 octobre 2021

Résidence collective à Arles : du 22 au 26 novembre 2021

Résidences individuelles au CITL : entre 2 semaines et 1 mois à la convenance du candidat ; dates à convenir avec ATLAS.

Résidence de clôture à Arles : du 30 janvier au 3 février 2023

II \ Dossier de candidature

A transmettre par mail avant le 06/10/2021 à jule.rubi@atlas-citl.org

- Curriculum Vitae
- Une lettre de motivation (1 page)
- Pour les traducteurs : un échantillon de traduction vers l'arabe (environ cinq feuillets de 1500 signes) avec la copie de l'original
- Pour les chercheurs : un extrait de production scientifique écrite.
- Formulaire ci-dessous rempli avec 3 propositions de dates souhaitées pour la résidence individuelle.



Fiche information candidat

Nom :

Prénom :

Né(e) le :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Vos dates de séjour individuel entre décembre 2021 et décembre 2022 :

1^{er} souhait

Du :

Au :

2^{ème} souhait

Du :

Au :

3^{ème} souhait

Du

Au :